

1. Слово Господне, которое было к Иеремии пророку о народах [языческих]:

УПО: Слово Господнє, що було пророкові Єремії про народи.

KJV: The word of the LORD which came to Jeremiah the prophet against the Gentiles;

2. о Египте, о войске фараона Нехао, царя Египетского, которое было при реке Евфрате в Кархемисе, и которое поразил Навуходоносор, царь Вавилонский, в четвертый год Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского.

УПО: На Єгипет. На військо фараона Нехо, єгипетського царя, що був над річкою Єфратом у Каркеміші, якого побив Навуходоносор, вавилонський цар, за четвертого року Єгоякіма, сина Йосіїного, царя Юдиного:

KJV: Against Egypt, against the army of Pharaohnecho king of Egypt, which was by the river Euphrates in Carchemish, which Nebuchadrezzar king of Babylon smote in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah.

3. Готовьте щиты и копья, и вступайте в сражение:

УПО: Приготуйте щитка та щита, і приступіть до війни!

KJV: Order ye the buckler and shield, and draw near to battle.

4. седлайте коней и садитесь, всадники, и становитесь в шлемах; точите копья, облакайтесь в брони.

УПО: Запрягайте но коні й сідайте, верхівці, і поставайте в шоломах! Вичистіть ратища та зодягніться в кольчуги!

KJV: Harness the horses; and get up, ye horsemen, and stand forth with your helmets; furbish the spears, and put on the brigandines.

5. Почему же, вижу Я, они оробели и обратились назад? и сильные их поражены, и бегут не оглядываясь; отовсюду ужас, говорит Господь.

УПО: Що то бачу: вони полякались й назад відступають? А лицарі їхні подолані та втікають і не оглядаються... Страхіття навколо, говорить Господь!

KJV: Wherefore have I seen them dismayed and turned away back? and their mighty ones are beaten down, and are fled apace, and look not back: for fear was round about, saith the LORD.

6. Не убежит быстроногий, и не спасется сильный; на севере, у реки Евфрата, они споткнутся и падут.

УПО: Швидкий не втече, і не врятується лицар, на півночі, при річці Ефраті спіткнуться вони та й попадають!

KJV: Let not the swift flee away, nor the mighty man escape; they shall stumble, and fall toward the north by the river Euphrates.

7. Кто это поднимается, как река, и, как потоки, волнуются воды его?

УПО: Хто то такий підіймається, мов та Ріка, як річки, його води хвилюються?

KJV: Who is this that cometh up as a flood, whose waters are moved as the rivers?

8. Египет поднимается, как река, и, как потоки, взволновались воды его, и говорит: `поднимусь и покрою землю, погублю город и жителей его`.

УПО: Єгипет, немов та Ріка, підіймається він, мов річки, його води хвилюються, і каже: Підіймуся, покрию я землю, і вигублю місто й мешканців його!

KJV: Egypt riseth up like a flood, and his waters are moved like the rivers; and he saith, I will go up, and will cover the earth; I will destroy the city and the inhabitants thereof.

9. Садитесь на коней, и мчитесь, колесницы, и выступайте, сильные Ефиопляне и Ливияне, вооруженные щитом, и Лидяне, держащие луки и натягивающие их;

УПО: Сідайте на коні й шалійте, колесниці! І хай лицарі вийдуть, Куш та Пут, що хапають щита, та людійці, що хапають, натягують лука!

KJV: Come up, ye horses; and rage, ye chariots; and let the mighty men come forth; the Ethiopians and the Libyans, that handle the shield; and the Lydians, that handle and bend the bow.

10. ибо день сей у Господа Бога Саваофа есть день отмщения, чтобы отмстить врагам Его; и меч будет пожирать, и насытится и упьется кровью их; ибо это Господу Богу Саваофу будет жертвоприношение в земле северной, при реке Евфрате.

УПО: А день цей Господа, Бога Саваота, день помсти, щоб помститися над ворогами Своїми, і меч буде жерти й насититься, і досить нап'ється їхньої крові, бо це буде жертва для Господа, Бога Саваота, в північному краї при річці Ефраті!

KJV: For this is the day of the Lord GOD of hosts, a day of vengeance, that he may avenge him of his adversaries: and the sword shall devour, and it shall be satiate and made drunk with their blood: for the Lord GOD of hosts hath a sacrifice in the north country by the river Euphrates.

11. Пойди в Галаад и возьми бальзама, дева, дочь Египта; напрасно ты будешь умножать врачевства, нет для тебя исцеления.

УПО: Піди до Гілеаду, й бальзаму візьми, дівчино, дочко Єгипту! Надармо вживаєш ти ліків багато, своїх ран не загоїш!

KJV: Go up into Gilead, and take balm, O virgin, the daughter of Egypt: in vain shalt thou use many medicines; for thou shalt not be cured.

12. Услышали народы о посрамлении твоём, и вопль твой наполнил землю; ибо сильный столкнулся с сильным, и оба вместе пали.

УПО: Почули народи про ганьбу твою, а крику твого стала повна земля, бо спіткнулися лицар об лицаря, разом упали обоє вони!

KJV: The nations have heard of thy shame, and thy cry hath filled the land: for the mighty man hath stumbled against the mighty, and they are fallen both together.

13. Слово, которое сказал Господь пророку Иеремии о нашествии Навуходоносора, царя Вавилонского, чтобы поразить землю Египетскую:

УПО: Слово, що говорив Господь пророкові Єремії про прихід Навуходоносора, царя вавилонського, щоб побити єгипетську землю:

KJV: The word that the LORD spake to Jeremiah the prophet, how Nebuchadrezzar king of Babylon should come and smite the land of Egypt.

14. возвестите в Египте и дайте знать в Магдоле, и дайте знать в Нофе и Тафнисе; скажите: `становись и готовься, ибо меч пожирает окрестности твои`.

УПО: Розкажіть в Єгипті, і розголосіть в Мігдолі, і розголосіть в Нофі й Тахпанхесі!

Скажіть: стань, і собі приготуйся, бо меч пожирає круг тебе!

KJV: Declare ye in Egypt, and publish in Migdol, and publish in Noph and in Tahpanhes: say ye, Stand fast, and prepare thee; for the sword shall devour round about thee.

15. Отчего сильный твой опрокинут? --Не устоял, потому что Господь погнал его.

УПО: Чому твої лицарі впали? Не втрималися, бо пхнув їх Господь!...

KJV: Why are thy valiant men swept away? they stood not, because the LORD did drive them.

16. Он умножил падающих, даже падали один на другого и говорили: `вставай и возвратимся к народу нашему в родную нашу землю от губительного меча`.

УПО: Стало багато таких, що спіткнулися, навіть падають один на одного й говорять:

Уставай, і до свого народу вернімось, і до краю народження нашого, перед згубним мечем!

KJV: He made many to fall, yea, one fell upon another: and they said, Arise, and let us go again

to our own people, and to the land of our nativity, from the oppressing sword.

17. А там кричат: `фараон, царь Египта, смутился; он пропустил условленное время`.
УПО: Назвіть ім'я фараону, цареві єгипетському: Загибель, пропустив він усталений час!
KJV: They did cry there, Pharaoh king of Egypt is but a noise; he hath passed the time appointed.

18. Живу Я, говорит Царь, Которого имя Господь Саваоф: как Фавор среди гор и как Кармил при море, [так верно] придет он.
УПО: Як живий Я, каже Цар, що Господь Саваот Йому Ймення, він прийде, немов би Фавор у горах, й як при морі Кармел!
KJV: As I live, saith the King, whose name is the LORD of hosts, Surely as Tabor is among the mountains, and as Carmel by the sea, so shall he come.

19. Готовь себе нужное для переселения, дочь--жительница Египта, ибо Ноф будет опустошен, разорен, останется без жителя.
УПО: Приготуй необхідне собі на мандрівки, мешканко, о дочко Єгипту, бо стане спустошенням Ноф, і він спалений буде, і в ньому не буде мешканця!
KJV: O thou daughter dwelling in Egypt, furnish thyself to go into captivity: for Noph shall be waste and desolate without an inhabitant.

20. Египет--прекрасная телица; но погибель от севера идет, идет.
УПО: Єгипет теля гарноусте, та летить он із півночі гедзь!...
KJV: Egypt is like a very fair heifer, but destruction cometh; it cometh out of the north.

21. И наемники его среди него, как откормленные тельцы, --и сами обратились назад, побежали все, не устояли, потому что пришел на них день погибели их, время посещения их.
УПО: Серед нього й його наймити, мов телята вгодовані, та й вони повернулись назад, повтікали разом, не спинились, бо день їхнього нещастя прийшов ось на них, час навіщення їх...
KJV: Also her hired men are in the midst of her like fatted bullocks; for they also are turned back, and are fled away together: they did not stand, because the day of their calamity was come upon them, and the time of their visitation.

22. Голос его несется, как змеиный; они идут с войском, придут на него с топорами, как дровосеки;

УПО: Розлягається голос його, як гадюче сичання, бо йдуть вони з військом, і придуть до нього з сокирами, мов дроворуби...

KJV: The voice thereof shall go like a serpent; for they shall march with an army, and come against her with axes, as hewers of wood.

23. вырубят лес его, говорит Господь, ибо они несметны; их более, нежели саранчи, и нет числа им.

УПО: Вони ліс його витнуть, говорить Господь, хоч він непрохідний, бо стануть вони більш численні, як та сарана, і не буде числа їм.

KJV: They shall cut down her forest, saith the LORD, though it cannot be searched; because they are more than the grasshoppers, and are innumerable.

24. Посрамлена дочь Египта, предана в руки народа северного.

УПО: Засоромлена буде єгипетська донька, буде видана в руку народу північного...

KJV: The daughter of Egypt shall be confounded; she shall be delivered into the hand of the people of the north.

25. Господь Саваоф, Бог Израилев, говорит: вот, Я посету Аммона, который в Но, и фараона и Египет, и богов его и царей его, фараона и надеющихся на него;

УПО: Говорить Господь Саваот, Бог Ізраїлів: Ось Я покараю Амона із Но, і фараона, і Єгипет, і богів його, і царів його, і фараона, і тих, що на нього надіються.

KJV: The LORD of hosts, the God of Israel, saith; Behold, I will punish the multitude of No, and Pharaoh, and Egypt, with their gods, and their kings; even Pharaoh, and all them that trust in him:

26. и предам их в руки ищущих души их и в руки Навуходоносора, царя Вавилонского, и в руки рабов его; но после того будет он населен, как в прежние дни, говорит Господь.

УПО: І дам їх у руку всіх тих, хто шукає їхню душу, і в руку Навуходоносора, царя вавилонського, і в руку рабів його, а потому він буде заселений, як за днів давніх, говорить Господь!

KJV: And I will deliver them into the hand of those that seek their lives, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of his servants: and afterward it shall be inhabited, as in the days of old, saith the LORD.

27. Ты же не бойся, раб мой Иаков, и не страшись, Израиль: ибо вот, Я спасу тебя из далекой страны и семя твое из земли плена их; и возвратится Иаков, и будет жить спокойно и мирно, и никто не будет устрашать его.

УПО: А ти не лякайся, рабе Мій Якове, і не страшися, Ізраїлю, бо Я ось врятую тебе здалека, і насіння твое з краю їхнього полону! І вернеться Яків, і буде спокійний, і буде безпечний, і не буде того, хто б його настрашив!

KJV: But fear not thou, O my servant Jacob, and be not dismayed, O Israel: for, behold, I will save thee from afar off, and thy seed from the land of their captivity; and Jacob shall return, and be in rest and at ease, and none shall make him afraid.

28. Не бойся, раб Мой Иаков, говорит Господь: ибо Я с тобою; Я истреблю все народы, к которым Я изгнал тебя, а тебя не истреблю, а только накажу тебя в мере; ненаказанным же не оставлю тебя.

УПО: А ти не лякайся, рабе Мій Якове, каже Господь, бо Я з тобою, бо зроблю Я кінець всім народам, куди тебе вигнав, та з тобою кінця не зроблю, і тебе покараю за правом, і тебе непокараним не полишу!

KJV: Fear thou not, O Jacob my servant, saith the LORD: for I am with thee; for I will make a full end of all the nations whither I have driven thee: but I will not make a full end of thee, but correct thee in measure; yet will I not leave thee wholly unpunished.